

*Officiële Herdenkingsplechtigheid  
van de Slag om de Kemmelberg*

*Commémoration officielle  
de la Bataille du Mont Kemmel*

**DE SLAG OM DE KEMMELBERG**

**THE BATTLE OF KEMMEL HILL**

**LA BATAILLE DU MONT KEMMEL**

27-04-2018

**1918  
THE FINAL  
OFFENSIVE  
HEUVELLAND**

**DE SLAG OM DE KEMMELBERG**  
THE BATTLE OF KEMMEL HILL  
LA BATAILLE DU MONT KEMMEL  
KÄMPFE UM DEN KEMMELBERG

21/4/2018 - 15/12/2018  
**BEZOEKERSCENTRUM HET HEUVELLAND**  
SINT-LAURENTIUSPLEIN 1 - 8950 HEUVELLAND

[WWW.FINALOFFENSIVE1918.ORG](http://WWW.FINALOFFENSIVE1918.ORG)

Collectie HBC

## Programma

### Programme

- 09u00 Ontthaal met koffie in de Sint-Laurentiuskerk, Sint-Laurentiusplein 1 B-8956 Kemmel.  
*Rassemblement dans l'église de Kemmel (Sint-Laurentiuskerk), Sint-Laurentiusplein 1 B-8956 Kemmel.*
- Vertrek met pendelbussen naar de begraafplaats op de Kemmelberg.  
*Départ des navettes vers l'ossuaire du Mont Kemmel.*
- 10u00 Ontvangst genodigden op de site.  
*Accueil des invités sur le site.*
- 10u25 Aankomst Ambassadeur van Frankrijk.  
*Arrivée de l'Ambassadeur de France.*
- 10u30 Aankomst Vertegenwoordiger van de Koning.  
*Arrivée du Représentant du Roi.*
- 10u32 Aankomst van de Vlam.  
*Arrivée de la Flamme.*
- 10u35 Plechtigheid met toespraak door de heer Marc Lewyllie, Burgemeester van Heuvelland  
Toespraken door de verschillende autoriteiten.  
Voorlezen van getuigenissen.  
*Début de la cérémonie avec l'allocution de M. Marc Lewyllie, Bourgmestre de Heuvelland.*  
*Allocutions par les différentes autorités.*  
*Lire des témoignages.*
- 11u00 Bloemenhulde  
*Dépôt de fleurs*
- 11u10 Aansteken van de Vlam.  
*Ravivage de la Flamme.*
- 11u15 Sonnerie aux Morts – Moment van Stilte.  
*Sonnerie aux Morts- Minute de silence.*
- 11u17 Nationale hymnes Frankrijk en België door de kinderen onder begeleiding van Muziekkapel.  
*La Marseillaise et La Brabançonne par des enfants accompagnés par Musique Royale.*
- 11u20 Einde plechtigheid en vervoer naar de Sint-Laurentiuskerk in Kemmel.  
*Fin de la cérémonie et déplacement vers l'église de Kemmel avec les navettes.*
- Na de plechtigheid wordt u vriendelijk uitgenodigd tot de receptie aangeboden door het Gemeentebestuur van Heuvelland in de Sint-Laurentiuskerk in Kemmel.  
*Réception offerte par la commune de Heuvelland dans l'église de Kemmel.*

## Voorstelling van de Toorts van de Relais Sacré

### *Présentation du Flambeau du Relais Sacré*

*LCL (h) Claude Michel, délégué national pour le Souvenir Français en Belgique*

Sinds 1923 brand er onafgebroken een Vlam bij de tombe van de Onbekende soldaat onder de Arc de Triomphe te Parijs. Zij werd voor het eerst aangestoken door André Maginot, toenmalig Minister van Oorlog. In 1934 werd de Relais Sacré als comité van Herdenkingstoortsen opgericht door André Linville, stichter en directeur van het Journal des Combattants. Hij werd daarbij geïnspireerd door een idee van de Belgische strijders.

Enkele dagen voor 11 november vertrokken vanuit alle Belgische provincies toortsen om Brussel te bereiken op 11 november er er aan te komen voor de tombe van de Onbekende Soldaat, waar de oudstrijdersverenigingen hen opwachtten.

De toorts van de Relais Sacré heeft de vorm van een granaat, ter herinnering aan allen die gevallen zijn voor Frankrijk. Op 10 november 1935 staken generaal Gouraud te Parijs en generaal Mercier, vertegenwoordiger van de Koning, in Brussel, elkaars toortsen aan met de Vlammen van de twee tombes.

Op 11 november 1935 vertrok de Franse toorts van Brussel naar Parijs terwijl de Belgische toorts Parijs verliet voor Brussel. De toortsen werden gedragen door oudstrijders van de beide landen. Ze volgden het parcours van de slagvelden. De twee toortsen kruisten elkaar in Cambrai, waarna elk zijn weg verder zette in tegenstelde zin.

Vandaag, 100 jaar na de verschrikkelijke gevechten, zijn we fier om hier op de Kimmelberg de Vlam te ontvangen die komt van de Arc de Triomphe in Parijs.

Door de herdenking van de gevechten die op deze plek zelf plaatsvonden, laat deze Vlam toe om een grote en oprechte verbinding tot stand te brengen tussen de geesten en de harten van alle generaties.

Ik vraag u om haar met waardigheid te ontvangen.

*Depuis 1923, une Flamme brûle perpétuellement sur la Tombe du Soldat Inconnu sous l'Arc de Triomphe à Paris. Elle fut allumée pour la première fois par André Maginot, alors Ministre de la Guerre, En 1934, le Relais Sacré, comité des flambeaux du Souvenir, fut créé par André Linville, directeur fondateur du Journal des Combattants. Il s'était inspiré d'une idée réalisée par les combattants belges. En effet, quelques jours avant le 11 novembre, de toutes les provinces de Belgique partaient des flambeaux pour atteindre Bruxelles le 11 novembre et arriver devant le Tombeau du Soldat Inconnu à Bruxelles, où les attendaient les associations d'anciens combattants.*

*Le flambeau du Relais Sacré a la forme d'un obus, en mémoire de tous ceux qui sont morts pour la France. Le 10 novembre 1935, le général Gouraud à Paris et le général Mercier, représentant le Roi, à Bruxelles, allumaient les deux flambeaux avec les Flammes de chacune des deux tombes. Le 11 novembre 1935, le flambeau français partit de Bruxelles pour Paris tandis que le flambeau belge quittait Paris pour Bruxelles. Les flambeaux étaient portés par des anciens combattants de chacun des deux pays. Ils suivaient le parcours des champs de bataille. Les deux flambeaux se croisèrent à Cambrai, puis chacun reprit sa route en sens opposés.*

*Aujourd'hui, 100 ans après les terribles combats, nous sommes fiers d'accueillir ici au Mont Kimmel la Flamme venue de l'Arc de Triomphe de Paris.*

*Dans le souvenir des combats qui eurent lieu ici-même, cette Flamme permet d'établir la grande et sincère communion des esprits et des cœurs de toutes les générations.*

*Je vous demande de l'accueillir avec dignité.*

## Verwelkoming

### *Bienvenue*

**De heer Marc Lewyllie, Burgemeester van Heuvelland**



Mijnheer de vertegenwoordiger van de Koning;

Uwe Excellencie Madame Claude-France Arnould, Ambassadeur de France auprès du Royaume de Belgique; Your Excellency Gregory Andrews, New Zealand's Ambassador to Belgium, Bulgaria, Luxembourg and Romania.

The representatives of the Embassy of the United States of America, the UK and the Federal Republic of Germany;

Mijnheer de vertegenwoordiger van de Minister van Defensie;

Mevr. de Vertegenwoordiger van de Vlaamse Regering;

Dhr. Paul Breyne Commissaris-generaal voor de herdenking van WO I;

Generaal-Majoor van het Vliegwezen Lutgardis Claes, de Militair Ge-biedsbevelhebber van het Vlaams Gewest;

De Militair Commandant van de Provincie West-Vlaanderen, Lt-Kol Christophe Onraet;

Mevrouw de volksvertegenwoordiger Sabien Lahaye-Battheu et Mr. Pieyre-Alexandre Anglade, Député des Français du Benelux ;

Le Général de Corps d'Armée André Marie d'Anselme en tant que représentant de l'Union Nationale de l'Arme Blindée Cavalerie Chars et le Général Bruno 't Kint de Rodenbeeke en tant que président de la Fédération des cuirassiers de France;

De Korpscommandanten van de diverse Belgische en Franse eenheden;

Geachte dame en heren Schepenen, gemeente- en OCMW-raadsleden en ere-mandatarissen;

Madame la bourgmestre ff. de Comines-Warneton en de burgemeester van de stad Mesen;

Les maires de Bailleul, Saint-Jans-Cappel, Bezonvaux, Gincrey, Maucourt-sur-Orne en Tourcoing;

De vertegenwoordigers van Le Souvenir Français;

Alle vertegenwoordigers van Belgische en Franse vaderlandslievende verenigingen;

Alle Belgische en Franse vaandeldragers hier wederom massaal aanwezig;

En tenslotte alle personeelsleden en bewoners van de gemeente Heuvelland

Van harte welkom.

Naar jaarlijkse gewoonte verzamelen we rondom dit Franse ossuarium, een enorm litteken uit die vreselijke eerste wereldbrand. De pracht van dit landschap doet in niets vermoeden dat hier in 1918, ondanks enorme verliezen, Franse versterkingen kwamen toegesnel om het front te stabiliseren tijdens de tweede fase van het Duitse lenteoffensief.

Nooit eerder werd deze historische gebeurtenis zo massaal bijgewoond als vandaag. Honderd jaar na datum wordt deze plechtigheid gelukkig niet meer geassocieerd met het toenmalige beeld van vriend en vijand maar is het een uitgelezen gelegenheid geworden om op een serene manier stil te staan bij wederzijds respect, reflectie en verzoening.

Ik ben in het bijzonder gelukkig over de samenwerking die we dit jaar hebben met de Fransen ter voorbereiding van deze plechtigheid.

Wij proberen ook om onze banden met onze Franse buurgemeenten te verbeteren via het Microproject Vlaamsch attitude.

En daarnaast is de quasi-verzustering van Loker met de gemeenten in het département de la Meuse, dicht bij Verdun, een belangrijke samenwerking voor ons..

Samen is het bovendien onze intentie de huidige en toekomstige generaties in Vlaanderen, Europa en overal waar mogelijk te sensibiliseren rond thema's zoals verdraagzaamheid, interculturele dialoog en internationale verstandhouding. Laat deze jaarlijkse herdenking daar in elk geval een aanzet toe zijn.

Ik dank allen die hebben bijgedragen aan deze herdenking.

En ik dank u allen voor uw aanwezigheid.

*Monsieur le Représentant du Roi;*

*Votre Excellence Madame Claude-France Arnould, Ambassadeur de France auprès du Royaume de Belgique; Your Excellency Gregory Andrews, New Zealand's Ambassador to Belgium, Bulgaria, Luxembourg and Romania.*

*The representatives of the Embassy of the United States of America, the UK and the Federal Republic of Germany;*

*Monsieur le Représentant du Ministre de la Défense;*

*Madame la Représentante du Gouvernement Flamand;*

*M. Paul Breyne Commissaire-Général pour la commémoration;*

*Général-Major d'Aviation Lutgardis Claes, Commandant Militaire de la Région Flamande;*

*Lt-Col. Christophe Onraet, Commandant Provinciale de la Flandre Occidentale*

*Madame la députée Sabien Lahaye-Battheu et Mr. Pieyre-Alexandre Anglade, Député des Français du Benelux*

*;*

*Le Général de Corps d'Armée André Marie d'Anselme en tant que représentant de l'Union Nationale de l'Arme Blindée Cavalerie Chars et le Général Bruno 't Kint de Rodenbeeke en tant que président de la Fédération des cuirassiers de France;*

*Les Chef de Corps des différentes unités belges et françaises;*

*Mesdames et Messieurs les échevins, conseillers communaux et conseillers de l'action sociale et mandataires honoraires;*

*Madame la bourgmestre ff. de Comines-Warneton en de burgemeester van de stad Mesen*

*Les maires de Bailleul, Saint-Jans-Cappel, Bezonvaux, Gincrey, Maucourt-sur-Orne et Tourcoing;*

*Les représentants du Souvenir Français;*

*Tous les représentants des associations patriotiques belges et françaises;*

*Tous les porte-drapeaux belges et français, de nouveau si nombreux présents.*

*Et enfin tous les agents et habitants de la commune de Heuvelland*

*Soyez les bienvenus.*

*Par tradition annuelle nous nous rassemblons autour de cet ossuaire français, une cicatrice énorme (9) de ce terrible feu mondial. La splendeur du paysage ne fait pas du tout soupçonner qu'ici en 1918, malgré des pertes énormes, des renforcements français sont arrivés afin de stabiliser le front pendant la deuxième phase de l'offensive allemande du printemps.*

*Cet événement historique n'a jamais rassemblé autant de monde qu'aujourd'hui. Cent ans après cette commémoration n'est heureusement plus associée à l'image de l'époque d'ami et d'ennemi mais est devenue une excellente occasion de réfléchir de façon sereine sur le respect mutuel et la réconciliation.*

*Je suis particulièrement heureux de la coopération que nous avons eu cette année avec la France en préparation de cette commémoration.*

*Nous essayons également d'améliorer les liens avec nos communes voisines en France avec le Microprojet Vlaemsch attitude.*

*Et en plus, le quasi-jumelage de Loker avec les communes du département de la Meuse, près de Verdun, est également un point de coopération important pour nous.*

*Ensemble nous avons l'intention de sensibiliser les générations actuelles et futures en Flandre, Europe et partout où c'est possible autour de thèmes comme la tolérance, le dialogue interculturel et l'entente internationale.*

*Que cette commémoration annuelle y soit une impulsion.*

*Je remercie tous ceux qui ont contribué à organiser cette commémoration.*

*Et je vous remercie tous d'être présents.*

## Toespraak

### Allocution

*Mme Claude-France ARNOULD, Ambassadeur de France auprès du Royaume de Belgique*



## De Slag om de Kemmelberg

### La Bataille du Mont Kemmel

*LCL (h) Claude Michel, délégué national pour le Souvenir Français en Belgique*

In dit ossuarium van de Kemmelberg, hier voor ons, rusten 5294 Franse soldaten. Onder hen konden slechts 57 lichamen geïdentificeerd worden. Ze zijn gestorven tijdens een van de moorddadigste gevechten van de Eerste Wereldoorlog.

Op 25 april 1918, 100 jaar geleden, kunnen de Duitsers zich na verschillende weken van gevechten meester maken van de Kemmelberg.

De voorbereiding door de artillerie, gestart om 2u30 's morgens, was ontzettend aangezien die gebeurde door omhullende concentratie van batterijen die schoten vanuit zowel het zuiden, het oosten als het noordwesten. De gasbommen domineerden er eens te meer. De aanvalslinies waren zodanig genaderd opdat de machinegeweren zouden kunnen deelnemen.

Deze voorbereiding van de artillerie liet honderden granaten tegelijkertijd neerkomen op kleine plaatsen. Die was werkelijk van de zwaarste van de hele oorlog. De beschietingen die als doel hadden af te breken, de nivelleren, te vernietigen zoals ze werden genoemd bij Verdun en bij de Somme werden hier sterk voorbijgegaan wat intensiteit en geweld aangaat.

Bij dageraad verschenen de flanken van de Kemmel naakt, witachtig, ontdaan van elk spoor van vegetatie.

De aanval begon rond 6 uur, dit keer geholpen door een dichte mist.

De Duitsers dachten hem leeg aan te treffen voor hen; niettemin betwisten de overblijfselen van twee Franse divisies die de stelling bezetten het terrein stap voor stap, en het was pas na een verbeterd strijd van drie uur dat zij zich meester konden noemen van de Kemmel. Op het einde van de dag werd met de aankomst van de 39ste divisie (Massenet) de aanval een halt toe geroepen; zij kon slechts daar het terrein bezetten waar de granaten het voor ¾ hadden leeg gemaakt.

Niettemin hernamen de Duitsers een nieuwe aanval op de 29ste, na een voorbereiding door de artillerie die de hele nacht had geduurd. De aanval zou zich deze keer afspelen over een front van 14 km. Op die dag maakte de vijand bijna geen vooruitgang. In het centrum lag het dorp Loker dat keer op keer werd verloren en heroverd.

Intussen werden vijf nieuwe Franse divisies naar het slagveld gebracht door generaal Foch. Hij was niettemin zeker dat de vijand niet verder zou gaan dan Kemmel en inderdaad, de slag doofde beetje bij beetje uit. Het tweede Duitse offensief was mislukt net zoals het eerste.

Na deze mislukkingen bleek het nodig om de beslissing elders te gaan zoeken. Het zou het doel zijn van het derde offensief, gevoerd op het Franse front, van zodra de nodige troepen daartoe konden worden vrijgemaakt. Het zou een nieuwe mislukking worden en de laatste voor de beslissende vooruitgang van de geallieerden.

*Dans cet ossuaire du Mont Kemmel, ici devant nous, reposent 5294 soldats français. Parmi eux, seulement 57 corps ont pu être identifiés. Ils périrent au cours d'une des batailles les plus meurtrières de la 1ère Guerre Mondiale.*

*Le 25 avril 1918, il y a 100 ans, après plusieurs semaines de combats, les Allemands se rendirent maîtres du Kemmel.*

*La préparation d'artillerie, commencée à 2 h.30 du matin, avait été effroyable parce qu'elle se faisait par concentration enveloppante des feux de batteries tirant les unes du sud, les autres de l'est, d'autres enfin, du nord-est. Les obus toxiques y dominaient une fois de plus. Les lignes de l'attaque étaient suffisamment rapprochées pour que les mitrailleuses, tirant par nappes, puissent y prendre part.*

*Cette préparation d'artillerie faisait tomber les obus par centaines à la fois sur de petits espaces. Elle a vraisemblablement été la plus terrible de toute la guerre. Les tirs d'écrasement, de nivellement, d'anéantissement, comme on les a appelés, de Verdun et de la Somme, étaient largement dépassés en intensité et en violence !*

*Au levé du jour, les pentes du Kemmel apparaissent nues, blanchâtres, dépouillées de toute trace de végétation.*

*L'attaque déboucha vers 6 heures, favorisée cette fois encore par un brouillard épais.*

*Les Allemands pensaient trouver le vide devant eux; cependant les débris des deux divisions françaises qui occupaient la position leur disputèrent le terrain pied à pied, et ce n'est qu'après une lutte acharnée de trois heures qu'ils se rendirent maîtres du Kemmel.*

*A la fin de la journée, avec l'arrivée de la 39e division (la Division Massenet), l'attaque fut enrayée; elle n'avait réussi à occuper le terrain que là où les obus avaient fait le vide aux trois quarts.*

*Cependant, les Allemands reprirent une nouvelle attaque le 29 avril, après une préparation d'artillerie qui avait duré toute la nuit.*

*L'attaque se développera cette fois sur un front de 14 kilomètres.*

*Ce jour-là les progrès de l'ennemi furent à peu près nuls. Au centre, le village du Locre, qui avait été une fois de plus perdu, fut repris.*

*Entre temps, cinq divisions françaises nouvelles avaient été amenées sur le champ de bataille par le général Foch. Il était désormais certain que l'ennemi ne dépasserait pas le Kemmel et, de fait, la bataille s'éteignit peu à peu.*

*La deuxième offensive allemande avait échoué comme la première.*

*Après ces échecs, il fallait évidemment aller chercher la décision ailleurs. Ce sera le but de la troisième offensive menée celle-là sur le front français, dès qu'il aura été possible de réunir les forces nécessaires. Cette attaque se produira à la fin du mois de mai 1918. Elle fut un nouvel échec et sera la dernière avant l'assaut final des Alliés vers la victoire.*

## Getuigenissen

### Témoignages

Kinderen van Heuveland en Saint-Jans-Cappel en de heer Jean Cordonnier, M. Jean Cordonnier, Conseiller

## municipal à Bailleul

Des enfants de Heuveland et de Saint-Jans-Cappel et M. Jean Cordonnier, Conseiller municipal à Bailleul

Het verhaal van Georges Deconinck uit het 'Volksboek Van de Groote Oorlog'.

Wij zijn in Reningelst gebleven tot de slag van Kemmel in april 1918. We hadden wel gehoord dat er iets haperde aan het front en de eerste april werden we vermaand dat we ons gereed moesten houden om weg te gaan. Maar de mensen zeiden dat het een aprilvis was. Niemand geloofde het. Rond de tiende april begon het te spannen. De twaalfde april zijn ik en mijn zuster met de beesten naar Watou gegaan bij een kozijn van mijn moeder. Als we terugkeerden hadden ze juist de brouwerij beschoten. Dezelfde dag was vader geopereerd. Ze brachten hem terug van 't Couthof. We hebben hem naar Watou gevoerd en wij zijn hier nog veertien dagen gebleven. Een paar dagen hier, en paar dagen daar en de 27ste april zijn we dan ook voorgoed gevluht, met paard en kar naar Watou, bij mijn moeders broer. Het hof lag eigenlijk in Winnezele maar we waren meer in Watou dan in Winnezele. De grens loopt daar: Watou is België en Winnezele is Frankrijk.

Nu en dan kwamen we nog een keer kijken naar ons huis, te voet van Watou naar Reningelst. Er was hier niemand meer en het was zelfs raar dat de soldaten tegenkwamen. Op een keer kwamen mijn vader en mijn zuster en ik van ons huis op de Abeelse weg, toen een Franse officier daar afkwam, een kapitein, met een man of twaalf. We hadden twee manden mee en een juk, een beetje potten en pannen en wat huisgerief. 'Vanwaar komt gij' vroeg die officier. 'Van ons huis, kijk, daar.' 'En wat hebt ge mee?' We toonden het. 'Eh bien', zei hij, 'est-ce que ça vaut mieux que votre vie?' Zijn die potten en pannen meer waard dan uw leven? Kijk eens wat ik nog over heb van heel mijn compagnie van 120 man.' Tien of twaalf waren er nog.

L'Histoire de Georges Deconinck du 'Volksboek Van de Groote Oorlog'

*Nous sommes restés à Reningelst jusqu'à la bataille de Kemmel en avril 1918. Nous avons bien entendu que les choses au front empiraient et le premier avril nous étions alertés de nous tenir prêts pour s'en aller. Mais les gens disaient que c'était une blague d'avril. Personne ne le croyait. La situation devenait émouvante. Le 12 avril ma soeur et moi sont allés chez un cousin de ma mère à Watou, avec nos bêtes. Lorsque nous revenions on venait de tirer sur la brasserie. Mon père était opéré ce même jour. Ils se rendaient au Couthof. Nous l'avons transporté à Watou et sommes restés ici pendant quinze jours. Quelques jours ici, quelques jours là, et le 27 avril nous nous sommes enfuis définitivement, à cheval et charette à Watou chez le frère de maman. La ferme se trouvait à Winnezele mais nous étions plus à Watou qu'à Winnezele. La frontière est là: Watou c'est la Belgique et Winnezele c'est la France.*

*Parfois nous venions voir notre maison, à pied de Watou à Reningelst. Personne n'était là et il était même rare de rencontrer des soldats. Une fois mon père, ma soeur et moi venaient de notre maison sur la route d'Abele quand un officier français arrivait, un capitaine, avec une douzaine d'hommes. Nous portions deux paniers et une planche, un peu de pots et de casseroles et de choses de ménage. 'Vous venez d'où' demandait l'officier. 'De notre maison par là'. 'Et vous portez quoi,' Nous le lui montrions. 'Eh bien', disait-il, 'est-ce que ça vaut mieux que votre vie?' Regardez ce qui reste de ma compagnie de 120 hommes'. Il restait 10 ou 12.*

Het verhaal van luitenant Gugelmann

In de morgen van 29 april gaat luitenant Gugelmann aan het hoofd van zijn sectie mee in de tegenaanval. 's Middags wordt de hele groep als vermist opgegeven. Maar de realiteit was wel even anders.

Gugelmann en zijn soldaten kwamen goed vooruit tussen de Scherpenberg en de Noordhoek, tot ze onder Duits spervuur terechtkwamen. Overal ontploften er granaten, heel wat soldaten sneuvelden. Er bleef geen andere keuze dan zo snel mogelijk weg te vluchten. Uiteindelijk bleven er van de hele sectie slechts twee man over: Gugelmann en korporaal Champion. Beiden belanden in een klein, wat vergeten niemandsland. De Duitse en Franse kanonnen hadden dit kleine deel van het front nog niet ontdekt. Beide mannen vinden

een diepe granaatrechter waarin ze zich verstopten. Maar wat later springen ook twee opgejaagde Duitse soldaten in dezelfde kuil: de ontmoeting is totaal onverwacht.

Gugelmann was afkomstig uit de Elzas en sprak vlot Duits. De eerste kennismaking is vijandig, maar allen begrepen dat ze best rustig konden blijven, om te ontsnappen aan de artillerie. De vier soldaten beslisten ter plaatse te blijven. Vanaf het ochtendlicht van 30 april wagen ze de terugtocht, elk terug naar de eigen frontlinie. Helaas wordt korporaal Champion onderweg toch nog gedood. Maar Gugelmann zal, tot ieders verbazing, in levende lijve terug verschijnen tussen zijn kameraden. Allen waren ervan overtuigd dat hij gesneuveld was. Wat er van de twee Duitsers geworden is, weten we niet.

#### L'Histoire de lieutenant Gugelmann

*Le 29 avril 1918 à midi, le lieutenant Gugelmann est porté disparu aux combats avec toute sa section. Mais l'histoire est tout autre. Ce lieutenant parti à l'attaque à la tête de sa section au matin du 29 avril 1918 progresse quelque part entre le Scherpenberg et Noordhoek. Sa section est prise sous les feux de barrage allemand. Les obus éclatent et déciment en nombre la section qui n'a plus d'autre choix que de fuir le secteur. La section est réduite à seulement deux personnes, Gugelmann et le caporal Champion. Tous deux, après avoir fui le secteur bombardé se retrouvent dans un petit no mans land. Les canons allemands et français n'ont pas encore repéré ce petit secteur du front et semblent s'en désintéresser. Les deux rescapés s'y réfugient en toute hâte sans se faire remarquer, ils sautent dans un trou d'obus.*

*Un peu plus tard, deux soldats allemands ayant le même problème sautent dans ce même trou d'obus pour s'y cacher sans bien sûr s'avoir que celui-ci est déjà occupé, et en particulier par des français. La rencontre est évidemment soudaine et inattendue, l'entrée en relation est très brutale. Gugelmann est natif d'Alsace et parle très bien l'allemand. Après la phase de rencontre hostile, tous savent parfaitement bien qu'il vaut mieux rester tranquille pour ne pas se faire repérer par l'artillerie, qu'elle soit allemande ou française. Les quatre décident de rester dans ce trou perdu jusqu'à la nuit tombée. Le caporal Champion sera tué le lendemain matin quand les deux français essayeront de regagner leurs lignes. L'histoire telle que nous la connaissons aujourd'hui n'indique pas ce qu'il est advenu aux deux allemands. À la surprise générale des gens qui le connaissaient, au matin du 30 avril, le lieutenant Gugelmann apparaît à ses amis qui le croyaient mort quelque part au front. Il raconta alors son histoire.*

#### Het verhaal van Julien Soen, soldaat 416de infanterieregiment

Kemmel en Bailleul, beide martelaarsteden en totaal vernield, zijn nauw verbonden door de Grote Oorlog en in het bijzonder door de periode april 1918.

Nauwelijks 3 km van de Kemmelberg zou Bailleul als achteruitgelegen basis dienen voor Franse en Britse troepen die de troepen zouden leveren voor dit deel van het front. Deze herdenking bij 100 jaar is me bovendien dierbaarder en treffender aangezien mijn grootvader Julien Soen, soldaat bij het 416de infanterieregiment, toen 24 jaar oud, bij diegenen was die aan deze verschrikkelijke slag hebben deelgenomen.

Toen ik 12 jaar was, vertelde mijn grootvader in zijn Vlaamse geboortetaal van Bailleul wat hij in die periode van buitengewoon geweld, verschrikkelijke dagen met zwaardere bombardementen dan die van Verdun (100 granaten per minuut), heeft beleefd. De bodem werd constant omgewoeld, de granaatinslagen maaiden onverbiddelijk mannen weg die bezweken, terwijl ze om hun moeder riepen.

Deel uitmakend van die plaats zelf, tijdens de aanval op de Kemmelberg in een oorverdovend lawaai, in de modder, het water en het bloed, het aantal makkers strijdgenoten in een oogopslag zien verminderen, hoopte hij aan die slachting te ontsnappen.

In die nachtmerrie beëindigden de gasgranaten het offer van die mannen in een irrealistisch apocalyptisch beeld. Vooruitgaand onder machinegeweervuur, waggelend, vallend en soms zelfs in bomkraters op zijn eigen vrienden die baadden in hun bloed, wist hij daaraan te ontsnappen om zijn onverbiddelijke missie verder te zetten. Hij beschreef me zijn wapenbroeders, getekend door hun leed, waarvan de uniformen en de kuitbanden doordrenkt waren van menselijke resten.

Mijn voorvader was te voet vertrokken uit Bergues om hier misschien zijn leven te beëindigen, op de voortaan droevig bekende hellingen van de Kemmelberg. Bij het vallen van de nacht toegekomen op de Scherpenberg, uitgeput, uitgedroogd, had hij zelfs zonder er acht op te slaan meteen gedronken van een plas van waar bij dageraad de bloedende kadavers opdoken.

Hoe die 4000 soldaten die hier in een enkele dag het leven lieten niet vergeten, wat aan deze plaats de naam zou geven van het 'Verdun van Vlaanderen'?

Met grandeur en veel emotie zou ik vandaag de wapenmakers van mijn grootvader willen groeten en eren, zij met wie hij 4 jaar van zijn leven heeft gedeeld, jong en tot de wapens geroepen. Hoe had ik ooit kunnen geloven dat ik op een dag dit ultieme eerbetoond had kunnen brengen?

Zijn regiment, het 416de infanterieregiment, werd trouwens geciteerd in het Gulden Boek van het Ossuaire voor deze heldhaftige daden en getuigt van de verbeterde en harde gevechten die deze soldaten hebben doorstaan. Het is niet zonder grote emotie dat wij vandaag hun graf zullen bebloemen. Laten wij nooit vergeten welk offer zij hebben gebracht en laten wij steeds hun herinnering doen voortleven ten einde voor onze toekomstige generaties het klimaat van vrede te bewaren, dat zo dierbaar verdedigd werd door onze voorvaders.

Ik zou alle mandatarissen en alle levendige krachten in België en Frankrijk die van dichtbij of van ver vandaag hun herinnering herdenken, hartelijk willen danken.

Ik hoop dat Heuvelland en de stad Bailleul in de toekomst verder blijven werken aan de opdracht tot herinnering van deze helden, wat zal bijdragen aan de culturele en economische maar vooral ook menselijke toenadering tussen bureaus die zo dichtbij zijn als wij.

Ik dank u voor uw aandacht.

#### L'Histoire de Julien Soen, soldaat 416<sup>e</sup> régiment d'infanterie

*Kemmel et Bailleul, villes martyres, totalement détruites, ont été liées par la Grande Guerre et notamment par la période en avril 1918.*

*A peine située à 3 km de distance du Mont Kemmel, Bailleul servira de base arrière aux troupes françaises et britanniques qui alimenteront en hommes les combats sur cette partie du front. Ce moment de célébration du Centenaire m'est d'autant plus cher et poignant qu'au mois d'avril 1918, mon grand-père, Julien Soen, soldat dans le 416<sup>ème</sup> Régiment d'Infanterie, alors âgé de 24 ans était de ceux qui participaient à cette terrible bataille.*

*Lorsque j'avais 12 ans, mon grand-père, me racontait dans son flamand natal de Bailleul, ce qu'il avait vécu pendant cette période d'une violence inouïe, des journées terribles de bombardements plus nourris que ceux de Verdun (100 obus à la minute). Le sol était constamment labouré, les éclats d'obus fauchaient inexorablement les hommes qui agonisaient, appelant leur mère.*

*Parti de ce même lieu, à l'assaut du Mont Kemmel dans un fracas assourdissant, dans la boue, l'eau et le sang, voyant le nombre de ses amis fantassins diminuer à vue d'œil, il espérait échapper à ce massacre.*

*Dans ce cauchemar, les obus à gaz terminaient le sacrifice de ces hommes dans une image irréelle d'apocalypse. Avancé sous le mitrailleur, tissant, tombant môme parfois dans un trou d'obus sur ses propres*

amis baignant dans leur sang, il s'en extirpait pour poursuivre son inexorable mission. Il me décrivait ses frères d'armes, marqués par la douleur, dont les uniformes et les bandes molletières étaient imprégnées de restes humains.

Mon aïeul était parti de Bergues à pied pour venir peut-être terminer sa vie ici sur les pentes désormais tristement célèbres du Mont Kemmel. Aïurvé à la tombée de la nuit au Scherpenberg, harassé, assoiffé, il avait sans même prendre garde, bu directement dans une mare d'où émergèrent le lendemain au petit jour des cadavres sanguinolents.

Comment ne pas oublier ces 4000 soldats qui périrent en une seule journée, ce qui fit appeler cet endroit pour sa violence, le 'Verdun des Flandres'.

Avec grandeur et beaucoup d'émotion, je voudrais aujourd'hui saluer et honorer les compagnons d'armes de mon grand-père, ceux avec qui il a partagé 4 ans de sa vie de jeune appelé et de combattant.

Comment aurais-je pu croire qu'un jour, je puisse lui rendre cet ultime hommage ?

Son régiment, le 416<sup>ème</sup> Régiment d'Infanterie, pour ces faits héroïques, est d'ailleurs cité sur le Livre d'or de l'Ossuaire et témoigne des âpres et durs combats que ces soldats avaient endurés. Ce n'est pas sans une grande émotion que nous allons fleurir aujourd'hui leur sépulture.

N'oublions jamais le sacrifice qu'ils ont fait et perpétons à jamais leur mémoire afin de réserver à nos générations futures, un climat de paix si chèrement défendu par nos aïeux.

Je voudrais remercier très sincèrement tous les élus, toutes les forces vives belges et françaises, qui de près ou de loin honorent en ce jour leur mémoire.

J'espère que dans le futur, Heuvelland et la ville de Bailleul continueront à œuvrer pour le devoir de mémoire de ces héros, ce qui contribuera au rapprochement culturel, économique, mais surtout humain entre voisins si proches que nous sommes.

Je vous remercie de votre attention.

## De Kemmelberg

### Le Mont Kemmel

De Kemmelberg is één van de bijzonderste landschappen in de ruime omgeving. De heuvel dankt zijn bestaan aan een top van ijzerzandsteen, een overblijfsel van een zandbank voor de kustlijn van 7 miljoen jaar geleden. Deze bescherm laag van ijzerzandsteen beschermd tegen erosie en deed een heuvel ontstaan, want de rest van het omliggende landschap werd wel weggeschuurd.



Veel later liet ook de mens zijn oog vallen op dit bijzonder landschap. In de IJzertijd bouwden de Kelten hier een belangrijke hoogtenederzetting, later kwam de permanente bewoning lager op de noordoostelijke flank te liggen, met name het dorp Kemmel.

Bij het brede publiek is deze plaats vooral bekend door het wielrennen en het toerisme. Toeristen kwamen hier al in de 19de eeuw. Er werd voor hen een uitkijktoren gebouwd die de hele streek kon overzien.

Vandaag staan we hier om een heel andere reden: dit is ook een herinneringspark. Op het eind van 1914 loopt het front vast op de heuvelrug Wijtschate-Mesen, 3,5 km van hier. De Kemmelberg was één van de weinige hoogten in geallieerde handen. De uitkijktoren diende nu om de Duitse linies te bespieden. In juni 1917 is de Mijnslag een succes voor de geallieerden, het front schuift verder weg van de Kemmel: 9 km, maar de oorlog was nog niet gedaan.

Le Mont Kemmel est l'un des paysages les plus curieux de la région. La colline doit son existence à une couche en surface de grès ferrugineux, vestige d'un banc de sable vieux de 7 millions d'années qui longeait la côte. Cette couche de grès ferrugineux protégea l'endroit de l'érosion et fit apparaître une colline, le reste de la campagne environnante étant usé par l'érosion. Beaucoup plus tard l'homme découvrit ce site particulier. À l'âge du fer, les Celtes établirent une colonie importante sur la hauteur; plus tard des habitations permanentes vinrent s'installer plus bas sur le flanc nord-est, avec pour nom le village de Kemmel. Le grand public connaît surtout ce lieu pour la course cycliste et pour le tourisme; dès le XIXe siècle les touristes venaient ici. Une tour de guet y avait été construite afin de découvrir le panorama de la région. Aujourd'hui, nous sommes là pour une raison très différente: nous sommes sur un site mémoriel. À la fin de 1914, le front se trouvait sur la crête Wijtschate-Messines, à 3,5 km d'ici. Le Mont Kemmel était l'une des seules hauteurs encore entre les mains des Alliés. La tour de guet servait alors à espionner les lignes allemandes. En juin 1917, la bataille des Mines fut un succès pour les alliés, le front s'éloigna du Kemmel: 9 km, mais la guerre n'est pas encore terminée.

## HERDENKINGSWEEKEND 27-28-29 APRIL 2018 DE KEMMELBERG UITGEPAKT!

Getuigenis van een heuvel via theater,  
natuur en muziek

27 april 2018  
10u30 Officiële herdenkingsplechtigheid – Ossuaire Kemmelberg  
19u30 Concert Lokale Heiden – Dransater Centrum  
28-29 april 2018  
Begeleide wandelingen op en rond de Kemmelberg  
Begeleide opdrachtocht voor gezinnen  
Opening nieuwe wandelpaden



## Het lenteoffensief in Vlaanderen L'offensive de printemps en Flandre

Na de Oktoberrevolutie stopt de oorlog in Rusland en brengt Duitsland troepen naar het Westfront. Het Lenteoffensief was een Duitse poging tot belangrijke doorbraak vóór de aankomst van de Amerikanen en moest een wig drijven tussen het Britse en Franse front. In een 1ste fase bij de Somme vanaf 21/03/1918 werd eerst grote vooruitgang geboekt maar loopt de aanval vast na een week. In een 2de fase kwamen Noord-Frankrijk en West-Vlaanderen aan de beurt: een Duits offensief richting Franse kanaalhavens en een omsingeling van Ieper. In 1 week rukten de Duitsers op van de Leie tot de voet van de Kemmelberg, ca. 10 km verderop. Een snelle herschikking was nodig bij de geallieerden. Fransen losten Britten af in deze sector. De Duitsers lasten een pauze in en brachten versterkingen naar de Douvevallei.

Après la Révolution d'Octobre la guerre s'arrête en Russie et l'Allemagne ramène des troupes sur le front occidental. L'offensive de printemps est une tentative allemande pour percer le front avant l'arrivée des Américains et pour creuser une brèche entre le front britannique et le front français. Dans une 1ère phase, dès le 21/03/1918, une avancée est réalisée dans la Somme, mais après une semaine l'attaque s'arrête. Dans une seconde phase le Nord de la France et la Flandre Occidentale sont attaqués à leur tour en direction des ports français de la Manche et pour encercler Ypres. En une semaine, les Allemands avancent de la rivière de la Lys jusqu'au pied du Mont Kemmel, soit une progression d'environ 10 km. Un réorganisation rapide s'impose aux alliés. Dans ce secteur les Britanniques sont relevés par les Français. Les Allemands ont besoin d'une pause et amènent des renforts dans la vallée de la Douve.

#### De Slag om de Kemmelberg

##### *La bataille du Mont Kemmel*

Op 25/04/1918 volgde de bestorming van de Kemmelberg door het Alpenkorps na een voorafgaand bombardement van gasgranaten en brandbommen. De Franse posities lagen onder machinegeweervuur en geschut vanuit ruim 80 vliegtuigen. Bij dageraad werden de resterende stellingen bestormd: na 1u wordt de uitkijktoren bereikt. Aan de Monteborg bieden de Fransen meer weerstand en duurt het tot 's middags. In de namiddag geraakten Duitse voorposten tot bij de Kemmelbeek, waar ze moesten wachten op achterblijvende reserves en hun nieuwe posities versterkten. Ze waren onwetend over een gat in de geallieerde linies tussen Rodeberg en Scherpenberg.

*Le 25/04/1918 se déroule l'assaut du Kemmelberg par le Alpen Korps, après un tir préliminaire de l'artillerie avec bombes au gaz et bombes incendiaires. Les positions françaises sont sous le feu des mitrailleuses et sous le bombardement de plus de 80 avions. Les objectifs restants sont pris d'assaut à l'aube. Après 1 h de combat la tour de guet est prise.*

*Au Monteborg les Français offrent plus de résistance, ils tiennent jusqu'à midi. Dans l'après-midi des avant-postes allemands arrivent au Kemmelbeek, où ils doivent attendre les troupes en renfort tout en consolidant leurs nouvelles positions. Ils ignoraient l'existence d'un trou dans les lignes alliées entre le Rodeberg et le Scherpenberg.*

#### De slag om Loker en de Scherpenberg

##### *La bataille de Loker et du Scherpenberg*

Op 26 april maakten de Fransen snel een frontlijn voor Loker en de Scherpenberg en de Britten verder oostwaarts richting Ieper. Intussen vonden hier en daar lokale gevechten plaats. Op 29 april was er opnieuw een Duitse aanval, tussen Loker en Ieper. Franse cavalerie ten westen en infanterie ten oosten van Loker houden stand: Rodeberg en Scherpenberg worden niet bereikt, Ieper wordt ook niet omsingeld. De hele zomer lang blijven lokale gevechten duren. Omstreeks 01/09/1918 werden Loker, Dranouter en Kemmel bevrijd door Britten en Amerikanen. De Heuvelrug Wijtschate-Mesen wordt bij het algemene offensief van eind september heroverd.

*Le 26 avril, les Français ouvrent rapidement une ligne de front devant Loker et le Scherpenberg et les Britanniques plus à l'est vers Ypres. Entre temps des combats ont lieu localement. Le 29 avril, il y a une autre attaque allemande, entre Loker et Ypres. La cavalerie française à l'Est et l'infanterie française à l'ouest de Loker tiennent bon, Rodeberg et Scherpenberg ne sont pas atteints, Ypres n'est également pas encerclée. Durant tout l'été se déroulent des combats sporadiques. Vers le 01/09/1918 Loker, Dranouter et Kemmel sont libérées par les Britanniques et les Américains. La crête de Wijtschate-Messines est conquise par l'offensive générale de fin septembre.*

#### Het 'Ossuaire Français'

##### *L'Ossuaire Français*

De gevechten van april 1918 in de ruime regio kostten alle partijen samen meer dan 100.000 manschappen; de grootste groep werden krijgsgevangenen maar ongeveer 25% overleefden het niet waaronder ongeveer 10.000 Fransen.

Het landschap wordt nu gedomineerd door Britse begraafplaatsen; tijdens en meteen na WO I waren er in de hele streek ook Franse begraafplaatsen kort achter het front. De meeste doden werden echter herbegraven in Frankrijk zelf. Een aantal blijven op de begraafplaatsen die meestal omgevormd zijn tot Britse

begraafplaatsen. Ruim 5000 niet-geïdentificeerde Fransen werden van de slagvelden gehaald om in dit massagraf hun laatste rustplaats te krijgen.

Centraal staat een obelisk, bekroond door een bronzen haan. Op de zijanten verwijzen panelen naar de historie van de begraafplaats en worden de namen vermeld van de 57 soldaten van wie de naam wel gekend is. De begraafplaats werd aangelegd in 1920 en heraanlegd in de jaren 1930 en 1970.

*Les combats d'avril 1918 dans la région coûtèrent à toutes les parties plus de 100.000 hommes; le groupe le plus important était constitué de prisonniers de guerre, mais à peu près 25 % des belligérants ne survécurent pas, parmi eux environ 10.000 Français.*

*Le paysage est maintenant principalement dominé par des cimetières britanniques. Pendant et immédiatement après la première guerre mondiale, il y avait aussi des cimetières français dans la région, sur le front et derrière le front. Mais la plupart des morts furent ré-inhumés en France. Quelques-uns restent cependant dans les cimetières reconvertis en cimetières britanniques. Plus de 5.000 Français, non identifiés, ont été retrouvés dans les champs de bataille des environs et ont reçu ici leur dernière sépulture. Au cœur de l'ossuaire nous voyons l'Obélisque, surmonté d'un coq de bronze. Sur les côtés, nous retrouvons des panneaux faisant référence à l'histoire du cimetière ainsi que les noms des 57 soldats dont les noms sont connus. Le cimetière a été aménagé en 1920 et restauré dans les années 1930 et 1970.*

#### Het 'Monument aux Soldats Français'

##### *Le Monument aux Soldats Français*

Dit is het belangrijkste monument van het lenteoffensief in Vlaanderen met zicht op Loker waar de vijand tot staan werd gebracht. Op 18 september 1932 werd het ingehuldigd door generaal Lacappelle die ook het initiatief had genomen tot de oprichting ervan. Architect Cordonnier en beeldhouwer Masselot waren beiden Noord-Fransen, vertrouwd met monumenten en begraafplaatsen. Zij creëerden een gedenkzuil van 18 m op zware sokkel met de beeltenis van Victoria, de Romeinse godin van de overwinning. De figuur kijkt ingetogen naar het Ossuaire, vandaar in de volksmond "de (Treurende) Engel": de verdediging ging immers gepaard met grote verliezen. Op beide flanken staan de namen van generaals en divisies van april-mei 1918. Oorspronkelijk pronkte boven op de obelisk een Franse soldatenhelm met lauwerkrans. Die verdween echter in maart 1970 na een bliksemingslag. In 2005 volgde een restauratie door de provincie West-Vlaanderen.

*C'est le monument le plus important de l'offensive de printemps en Flandre avec une vue sur Loker où l'ennemi fut arrêté. Le 18 septembre 1932, il fut inauguré par le Général Lacappelle qui avait pris l'initiative de sa création. L'architecte Cordonnier et le sculpteur Masselot, deux Français du Nord, ont créé une colonne commémorative de 18 m sur socle lourd, représentant Victoria, la déesse romaine de la victoire. Elle regarde l'ossuaire avec beaucoup de respect. Sur les deux flancs du monument, nous retrouvons les noms des généraux et des divisions d'avril-mai 1918. À l'origine, au sommet de l'obélisque, était exposé un casque de soldat français avec une couronne de lauriers. Il a cependant disparu en mars 1970, à la suite d'un coup de foudre. En 2005, la province de Flandre Occidentale a réalisé une restauration du monument.*